

粵劇排場折子戲

Excerpts from the *Paichangxi* Repertoires of Cantonese Opera

《上枷鎖》

In Shackles

德：龐 德

De: Pang De

妻：龐 妻

Wife: Pang's wife

妻：奴夫清晨軍中走 午時未見爲何由

Wife: My husband went to the camp this morning, now is noon time, why hasn't he returned?

悶坐家中惟等候

I've been sitting here Waiting, feeling so bored,

一腔幽恨在心頭

My heart is filled with discontent.

妾身李氏 嫁夫龐德

I am Li. My husband Pang De

在丞相帳下 當一名將軍

is a general under the Prime Minister.

可恨征戰頻年 不知何時方了

The wars have gone on for years. When will we see the end?

好不教人愁悶

How depressing!

人做夫人般般有 我做夫人只有憂愁

Other ladies have everything, what I have is only worry.

德：步轉家堂心恨透

De: Burning with anger, I return home.

只可恨于禁小人 偏與我爲仇
How I hate Yu Jin! He is always my rival.

他道我曾在西涼 追隨馬超左右
He said I used to follow Ma Chao in Xi Liang

一定是乘機逃脫 把劉備來投
and must have deserted to come under Liu Bei.

迫得俺在帳前 誇大口
I had to brag in front of all other generals

願將妻子 做抵押扣留
Saying I'm willing to leave my wife in their hands.

急忙帶妻營中走
I'm in a hurry to take my wife back to the camp.

叫我如何說根由
But how am I going to explain it to her?

妻：哦 夫郎你回來了
Wife : Ah, my lord, you're back.

德：回來了
De :I'm back.

妻：夫郎請坐
Wife: Let's sit down, my lord.

德：夫人請坐
De: Let's sit, my lady.

妻：見夫君歸家來 雙眉緊皺
Wife: My lord, you have come home with a troubled look.

問一聲 我老爺 何事憂愁
Can you tell me, my lord- What is troubling you?

德：休提起軍中事 令人難受
De: Let's not talk about it. Military affairs are so frustrating.

妻：老爺呀
Wife: My lord.

老爺你將心事 細說從頭
Just tell me what worries you.

德：她苦苦追問我 難於開口
De: She won't give up. What am I going to say?

先問你 那三綱 可知內中理由
First, do you know what the "Three Cardinal Guides" are?

妻：估你問些甚麼
Wife: Is that all you want to ask?

三綱五常那個不知 你又聽
Who wouldn't know the "Three Cardinal Guides"? Just listen.

德：你又講
De: Tell me.

妻：你又聽呀了
Wife: Then listen well.

君為臣綱從古有 父為子綱有理由
The monarch guides his court. The father guides his sons.

就算三歲孩童 都知道透
Even a three-year-old knows this.

德：哦 君為臣綱 父為子綱
De: The monarch guides his court. The father guides his sons.

妻：不錯
Wife: Correct.

德：夫人 三綱三綱 你只說其二
De: But my lady, you've only given two out of the three

還有第三個呢
What about the third one?

妻：第三個哪個不知 誰個不曉
Wife: Everybody knows the third. Who doesn't?

德：是甚麼
De: Is that so?

妻：是
Wife: Yes

是妻爲夫綱
It's "the wife shall guide her husband".

德：夫人把話亂來投
De: My lady is talking nonsense.

妻爲夫綱真荒謬
It's ridiculous that the wife should guide the husband.

夫爲妻綱有來由
The husband guides the wife, that is the prescribed rule.

再問你忠孝節義 可知其究
Next, do you know what loyalty, filial piety, chastity and righteousness mean?

妻：哪有不知這個道理
Wife: Who wouldn't know them?

你又聽
Then listen.

德：你又講
De: Tell me.

妻：你又聽了
Wife: Listen well.

忠孝節義你聽從頭 忠於君孝於親
Then listen. Be loyal to the monarch. Observe filial piety to your parents.

未知可有錯漏
Am I right?

德：比如節義呢
De: What about chastity and righteousness?

妻：老爺呀
Wife: My lord.

節義何須問根由 我輩婦人都遵守
Why should you ask about chastity and righteousness? All women know it.

德：夫人這語盡虛浮 倘把心事來開口

De: How superfluous she sounds! I cannot tell her what is on my mind.

定然不肯代綢繆 低下頭來心苦透

If I ask her now, she is bound to refuse. How bitter is my heart!

哦有了

Ah, I know!

問夫人三從四德 可否告知卑某

My lady, can you tell me about the “Three Obediences and Four Virtues”?

妻：三從四德嗎

Wife: Oh – “Three Obediences and Four Virtues”?

當然曉得 你又聽

Of course I know. Listen well.

德：你又講

De: Tell me.

妻：你又聽呀

Wife: Then listen well.

若問三從 乃是

The Three Obediences are:

在家從父 出嫁從夫

Be obedient to one’s father as a girl. Be obedient to one’s husband as a wife.

德：好呀 你既知出嫁從夫

De: Good. Since you know about being obedient to your husband,

爲丈夫有一樁事情 可願替夫效勞

here’s something I want you to do.

妻：這個嗎 只管講來

Wife: As for that – I’m listening.

德：你又聽了

De: Then listen well.

丞相揮軍與劉備鬥

The Prime Minister is waging a war on Liu Bei.

本待爲夫披掛 領先頭
I was supposed to lead the first battalion.

誰料于禁與某 爭先後
but Yu Jin contended with me

苦苦與我作對頭
and held bitterly against me.

他道我本在西涼 爲將校
He said since I used to be a colonel in Xiliang,

定然念舊共圖謀
I may well conspire with my former colleagues.

丞相不信某忠厚 願下押妻子任扣留
The Prime Minister won't trust me I am willing to leave my wife in their hands.

且隨爲夫營中走
So come with me to the camp.

妻：你不知恥不知羞
Wife: Shame on you!

男人大丈夫 何必爭先後
A man should act like a man. Why did you vie to be the leader?

丞相不相信 你樂得享優悠
If the Prime Minister doesn't trust you, let things be – life is better that way.

將我押在軍營 誓死難將就
I will never agree to being held by them at the camp.

要去你自己去 別阻着我梳頭
You go yourself. I'm going to comb my hair!

德：慢走 丈夫難臨頭 你應爲相救
De: Wait! Your husband is in dire straits. You should help!

妻：夫妻同林鳥 有難各分頭
Wife: Husband and wife are like birds in the woods when danger strikes, they fly apart.

德：若再不依從 將你來鎖扣
De: If you don't obey me, I will put you in shackles.

妻：難任將奴作楚囚

Wife: Try me. I am not that easy!

完

The End.

資料提供：

Information provided by

康樂及文化事務署主辦

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

演出日期：2008年8月17日

Performing Date: 17 August 2008

中文唱詞、唸白由新劍郎製作公司提供

Chinese Lyrics and dialogue provided by Sun Productions